

แปลจาก

หนังสือ

เรื่อง

อุบลรัตน์ พันธุมินทร์

การวิเคราะห์

สารบัญ

	หน้า
Editor's note	i
คำนำ	iii
สารบัญ	iv
บทที่ 1 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล	1
1.1 ความหมายของการแปล	1
1.2 ทฤษฎีการแปล	4
1.3 คุณสมบัติของนักแปล	6
1.4 ชนิดของการแปล	8
1.5 ขั้นตอนการแปล	9
บทที่ 2 หลักการแปลภาษาพม่าเป็นภาษาไทย	13
2.1 เกณฑ์การถ่ายหน่วยเสียง	13
2.1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะ	13
2.1.2 หน่วยเสียงสระ	17
2.1.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์	19
2.2 เกณฑ์การแปลระดับคำ	20
2.2.1 การแปลแบบทับศัพท์	20
2.2.2 การแปลแบบแปลศัพท์	27
2.3 เกณฑ์การแปลระดับวลี	32
2.4 เกณฑ์การแปลระดับประโยค	34
2.4.1 ประโยคที่มีคำเชื่อม	36
2.4.2 ประโยคความเปรียบ	39
2.4.3 ประโยคที่มีคำแสดงความเป็นเจ้าของ	43
2.4.4 ประโยคปฏิเสธ	45
2.4.5 สำนวน สุภาษิต คำพังเพย	45
2.4.6 ประโยคที่มีคำลงท้าย	48
2.4.7 ประโยคที่นำคำพูดผู้อื่นมาเล่าต่อ	50
2.4.8 ประโยคบทสนทนา	52
2.4.9 ประโยคที่ลงท้ายด้วยคำถามปฏิเสธ	58
2.4.10 ประโยคที่มีคำร้องเรียก	60

2.4.11 ประโยคที่มีวัน เดือน ปี	69
2.4.12 ประโยคที่เป็นภาษาต่างประเทศ	71
2.4.13 บทร้อยกรอง	72
2.4.14 ประโยคที่มีคำขยายนาม คำขยายกริยา	77
2.4.15 การลำดับเนื้อหา	81
2.4.16 ประโยคที่ใช้เครื่องหมายและวรรคตอน	82
2.4.17 ประโยคที่มีการขยายความเพิ่มเติม	88
2.4.18 การใช้โวหารบรรยายให้เกิดภาพ	90
2.4.19 ประโยคที่มีคำหรือข้อความที่มีความหมายแฝง	94
2.4.20 ประโยคที่มีคำราชาศัพท์	98
บทที่ 3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการแปล	99
3.1 ด้านการใช้คำ	99
3.1.1 คำเชื่อม	99
3.1.2 คำแสดงอารมณ์ความรู้สึก	100
3.1.3 คำชี้เฉพาะ	104
3.2 ด้านข้อความ	105
3.2.1 ความขาดหาย	105
3.2.2 ความเพิ่มขึ้น	106
3.2.3 ความไม่ตรงต้นฉบับ	109
3.2.4 การลำดับความ	113
3.2.5 ความไม่ชัดเจน	114
3.2.6 ความสละสลวย	114
บทที่ 4 การลงมือแปล	119
4.1 การแปลเอกสารที่ไม่เป็นทางการ	119
4.1.1 โฆษณา	122
4.1.2 นิทาน	128
4.1.3 เรื่องสั้น	132
4.1.4 นวนิยาย	137

	หน้า
4.1.5 การ์ตูน	145
4.1.6 ช่าว	157
4.2 การแปลเอกสารที่เป็นทางการ	161
4.2.1 บัตรประจำตัวประชาชน	161
4.2.2 ทะเบียนสมรส	163
4.2.3 สูติบัตร	165
4.2.4 ปริญญาบัตร	167
บรรณานุกรม	169
ภาคผนวก	173